



Title :
Subject Heading 1 :
Subject Heading 2 :
Source :
Date :

http://www.matichon.co.th



วันจันทร์ที่ 16 มีนาคม พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13518 ราคา 10 บาท

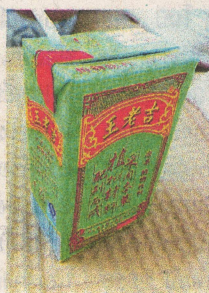
หน้า 7



保质期 วันหมดอายุ

คงเป็นที่รู้กันดีอยู่แล้วว่าการบอกวัน เดือน ปี ของชาวจีนนั้น จะเรียงตรงกันข้ามกับของเรามาอย่างสิ้นเชิง โดยชาวจีนจะบอกเรียงจากใหญ่ไปหาเล็กคือ ปี เดือน วัน ตัวอย่างเช่น วันนี้เป็นวันเสาร์ที่ 14 มีนาคม 2558 ถ้าหากพูดเป็นภาษาจีนก็จะได้เป็น 2015年3月14日星期六 / 2015年3月14日星期六 (èr líng yī wǔ nián sān yuè shí sì rì xīngqīliù) เออร์ หลิง อี้ อู่ เหนียน ซัน เยว่ ฉือซือ รือ ซิงชีลิ่ว) ซึ่งวัน เดือน ปีเหล่านี้ เรามักจะพบได้บ่อยบนห่อผลิตภัณฑ์ต่างๆ ที่ซื้อมาจากเมืองจีน เพื่อบอกวันหมดอายุ และนี่ก็เป็นอีกเรื่องที่เราแตกต่างกัน

วิธีการบอกวันหมดอายุบนผลิตภัณฑ์ต่างๆ ของชาวจีนนั้น แตกต่างจากของไทย เรามักนึก หากเราไปเดินซื้อของในร้านค้าที่เมืองจีน แล้วหยิบขนมขึ้นมาชิ้นหนึ่ง เมื่อดูวันที่ที่พิมพ์อยู่บนขนมแล้ว เราอาจจะตกใจว่า เขาเอาของหมดอายุมาขายได้อย่างไร แต่ความจริงนั้นวันที่ที่พิมพ์อยู่บนผลิตภัณฑ์ต่างๆ เหล่านั้น มักเป็นวันที่ผลิตต่างหาก ซึ่งวันที่ผลิตภาษาจีนจะเรียกว่า 生产日期 / 生产日期 (shēngchǎn rìqī) เซิง ฉ่าน รือชี่) ชาวจีนไม่นิยมพิมพ์วันหมดอายุบนผลิตภัณฑ์แบบบ้านเรา แล้วอย่างนี้เรา



จะรู้ได้อย่างไรว่าของสิ่งนั้นจะหมดอายุเมื่อไร เราก็จะต้องมาอ่านที่รายละเอียดบนห่อผลิตภัณฑ์ โดยจะต้องหาคำว่า 保质期 / 保质期 (bǎozhìqī เป่าจื่อชี) ซึ่งแปลตรงตัวได้ว่า ช่วงเวลาเก็บรักษา ให้พบ โดยมากมักจะบอกเป็นวันหรือเดือน อย่างเช่นในรูปภาพประกอบนี้ เป็นเครื่องดื่มชนิดหนึ่ง 保质期18个月 / 保质期18个月 (bǎozhìqī shí bā ge yuè เป่าจื่อชี ฉือปา เกอะ เยว่) หมายถึง เก็บรักษาได้นาน 18 เดือน ซึ่งจากภาพประกอบนี้ เราทราบได้ว่า เครื่องดื่มนี้ผลิตเมื่อวันที่ 16 ธันวาคม 2011 สามารถเก็บรักษาได้ 18 เดือน วันหมดอายุจึงเป็นวันที่ 16 มิถุนายน 2013 นั่นเอง

นอกจากนี้ เนื่องจากสภาพอากาศในเมืองจีนที่เปลี่ยนแปลงอย่างมากในหนึ่งปี ทำให้ในบางครั้งการเก็บรักษายังอาจแยกตามฤดูกาลได้อีกด้วย ดังเช่นในภาพประกอบขมนมนี้

เราจะเห็นได้ว่า 保质期 / 保质期 (bǎozhìqī เป่าจื่อชี) ในภาพประกอบมี 2 บรรทัด โดยในบรรทัดแรกเขียนว่า

5月1日-10月31日期间保质期为5天, 11月1日-次年4月30日期间保质期为6天。 /

5月1日-10月31日期间保质期为5天, 11月1日-次年4月30日期间保质期为6天。

Wǔ yuè yī rì-shí yuè sānshíyī rì qījiān bǎozhìqī wéi wǔ tiān,

shíyī yuè yī rì-cìnián sìyuè sānshí rì qījiān bǎozhìqī wéi liù tiān.

อู่ เยว่ อี้ รือ - ฉือ เยว่ ซันฉือ รือ ซีเจียน เป่าจื่อชี เหวย์ อู่ เทียน, ฉืออี้ เยว่ อี้ รือ - ซือเหนียน ซือเยว่ ซันฉือ รือ ซีเจียน เป่าจื่อชี เหวย์ ลีว เทียน.

ในช่วงวันที่ 1 พฤษภาคมถึง 31 ตุลาคม เก็บรักษาได้ 5 วัน

ในช่วงวันที่ 1 พฤศจิกายนถึง 30 เมษายนของปีถัดไป เก็บรักษาได้ 6 วัน

เรื่องวันหมดอายุของผลิตภัณฑ์เป็นเกร็ดความรู้ที่เราไม่ควรมองข้าม หลังจากนี้ เมื่อผู้อ่านได้ผลิตภัณฑ์ต่างๆ จากเมืองจีนมาก็คงเข้าใจแล้วว่าควรดูวันอายุบนผลิตภัณฑ์เหล่านั้นอย่างไร

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง